

**Zeitschrift:** Museum Helveticum : schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft = Revue suisse pour l'étude de l'antiquité classique = Rivista svizzera di filologia classica

**Herausgeber:** Schweizerische Vereinigung für Altertumswissenschaft

**Band:** 64 (2007)

**Heft:** 1

  

**Artikel:** Una nota ad Ippocrate, De Ulceribus 1,3

**Autor:** Lorusso, Vito

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-49500>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 18.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Una nota ad Ippocrate, *De Ulceribus* 1,3

Di Vito Lorusso, Pisa

Il testo di Hp. *Ulc.* 1,3 (= VI 400,16–18 L.) così come costituito dall'ultimo editore, Marie-Paule Duminil, per la *CUF*, è:

τὰ δὲ νεότερωτα ἔλκεα πάντα ἤκιστα ἂν φλεγμῆναιεν αὐτά τε καὶ τὰ περιέχοντα εἰ<sup>a</sup> διαπυήσειεν ὡς<sup>b</sup> τάχιστα καὶ τὸ πῦον<sup>1</sup> μὴ ἀπολαμβανόμενον ἀπὸ τοῦ ἔλκουσ τοῦ στόματος ἴσχοιτο ἢ εἴ τις ἀποτρέποι ὅπως μηδὲ μελλήσει<sup>c</sup> διαπυῆσαι πλὴν τοῦ ἀναγκαίου πύου ὀλιγίστου, ἀλλὰ ξηρὸν εἶναι ὡς μάλιστα φαρμάκῳ μὴ περισκελεῖ.

<sup>a</sup> εἰ Ermerins : εἴ τις M H<sup>2</sup>IR εἴ τι H || <sup>b</sup> διαπυήσειεν ὡς R H<sup>2</sup> : διαπυήση ἕως M διαπυήσει ἕως M<sup>1</sup> διαπυήσει ὡς HI || <sup>c</sup> μελλήσει M<sup>1</sup> HIR : μελλήση M

La relativa traduzione:

«toutes les plaies récentes auraient le moins d'inflammation, elles-mêmes et les parties voisines, si on les faisait suppurer le plus vite possible, si le pus n'était pas retenu, bloqué à l'écart des lèvres de la plaie, ou si on le détournait de façon à ce qu'elles ne soient même pas en situation de suppurer, sauf la toute petite quantité de pus inévitable, mais d'être aussi sèche que possible au moyen d'un médicament non irritant»<sup>2</sup>,

è passibile, mi pare, di qualche appunto, specie in merito alla proposizione ipotetica καὶ τὸ πῦον μὴ ἀπολαμβανόμενον ἀπὸ τοῦ ἔλκουσ τοῦ στόματος ἴσχοιτο.

In primo luogo, crea qualche difficoltà separare la congiunzione negativa μὴ dal participio ἀπολαμβανόμενον per riferirla all'ottativo ἴσχοιτο, come proposto dalla Duminil, mentre, più pianamente, è possibile intendere μὴ ἀπολαμβανόμενον come un nesso unico, traducendo 'non intercettato, non bloccato'. Orienta in tal senso l'uso stesso ippocratico. In *Fract.* 28 (= III 512,8–514,1 L.), ad es., a

\* Questa nota è stata scritta durante un soggiorno di studio alla Fondation Hardt nel settembre 2006; l'hanno poi discussa insieme a me gli amici Jan-Mathieu Carbon, Sara Kaczko, Tommaso Migliorini, Stefan Schorn e i professori Alessandro Lami ed Amneris Roselli.

1 La grafia πῦον in luogo di πύον, benché prosodicamente scorretta, è tuttavia d'uso frequente nelle edizioni, cfr. F. Montanari, *Gl. Vocabolario della lingua greca* (Torino 2004<sup>2</sup>) s.v.

2 Cfr. *Hippocrate. Tome VIII. Plaies, Nature des os, Cœur, Anatomie, texte établi et traduit par M.-P. Duminil* (Paris 1998) 53. Per praticità trascrivo il testo greco senza rispettare la numerazione di riga della Duminil, contrassegnando in apice con una lettera minuscola dell'alfabeto latino i lemmi di apparato. I sigla sono quelli usati dal nostro editore a p. 51.

proposito dell'essfoliazione di lamelle ossee, ricorre la medesima espressione, questa volta, però, al modo finito:

ὅσαι μὲν οὖν λεπτῶν πάνυ ὀστέων ἀποστάσιες οὐδεμιῆς μεγάλης μεταβολῆς δέονται, ἀλλ' ἢ χαλαρωτέρως ἐπιδεῖν, ὡς μὴ ἀπολαμβάνηται τὸ πῦον, ἀλλ' εὐαπόρρυτον ἦ κτλ.

Ora, se si riferisce la negativa μή al participio ἀπολαμβανόμενον, la proposizione significherebbe: «e se il pus non bloccato dalla bocca della ferita ristagnasse<sup>3</sup>», cosa che risulta manifestamente contraddittoria. D'altra parte, costruendo l'intera frase come vuole l'editore francese, si determina un'altra contraddizione: è davvero mai possibile, infatti, un caso in cui il pus «bloqué à l'écart des lèvres de la plaie»<sup>4</sup>, non venga trattenuto<sup>5</sup>?

- 3 Sul significato di ἴσχω al passivo in *Ulc.* 1,3, in pratica equivalente di ἔχω usato intransitivamente, cfr. J.-H. Kühn/U. Fleischer, *Index Hippocraticus* (Göttingen 1989) s.v. I 2 b.
- 4 È pacifico che il verbo ἀπολαμβάνω sia usato qui con il significato specifico, in riferimento ai flussi di umori dal corpo, di 'intercipio, intercludo', cfr. *Index Hippocraticus, cit.*, s.v. III.
- 5 Non si viene a capo di questo problema confrontando altre traduzioni dell'intero passo. Littré omette la traduzione di ἴσχοιτο: «toutes les plaies récentes s'enflammeront le moins, elles et les parties voisines, si on y fait marcher la suppuration aussi rapidement que possible, **et si le pus n'est pas retenu par l'ouverture de la plaie**, ou bien si, empêchant qu'il ne s'y forme de la suppuration, excepté la petite quantité qui est nécessaire, on entretient la plaie dans le plus grand état de sécheresse à l'aide d'un médicament qui ne soit pas irritant», cfr. *Œuvres complètes d'Hippocrate. Tome sixième*, par É. Littré (Paris 1849; rist. Amsterdam 1962) 401. Petrequin, invece, traduce: «toutes les plaies fraîches n'éprouveront que le moins d'inflammation possible, elles et les parties ambiantes, si on leur fait rapidement traverser la période de suppuration, **si le pus n'est pas retenu par les lèvres de la plaie qui lui font obstacle**, ou bien si l'on empêche qu'il s'y forme de la suppuration autrement que la petite quantité qui est indispensable, et qu'on dessèche la plaie le mieux qu'on pourra, à l'aide d'un médicament qui n'irrite pas», cfr. J. E. Petrequin, *Chirurgie d'Hippocrate*, t. I (Paris 1877) 269. Potter, dal canto suo, attribuisce al verbo ἀπολαμβάνομαι il significato, mai attestato (cfr. *LSJ s.v.*), di 'to issue from': «all fresh lesions, both themselves and the area around them, swell least if someone brings about suppuration as quickly as possible **and the pus that issues from the mouth of the lesion is not held back**, or if one diverts the fluid so that the lesion does not suppurate, except for the un-avoidable minimum of pus, but is dried as much as possible through the action of a non-irritant medication», cfr. *Hippocrates. Volume VIII*, edited and translated by P. Potter (Cambridge, Mass./London 1995) 343–345. Va pure segnalato che tutti e tre questi editori stampano un τις davanti a διαπύσειεν, seguendo la lezione dei codici – Littré, per l'esattezza, ha a testo διαπύσκοι, Potter διαπύσειε –, mentre la Duminil prima stampa il testo accogliendo la proposta di espunzione di Ermerins, e poi traduce come se leggesse il τις: «si on les faisait supputer»; tuttavia, che qui il verbo διαπυέω sia impiegato intransitivamente, con soggetto sottinteso le ferite e le parti attorno ad esse, e non con il valore causativo di 'far suppurare', lo confermano le attestazioni immediatamente successive del medesimo verbo, cfr., per es., 1,3 ὅκως μηδὲ μελλήσει διαπυῆσαι; 1,4 bis: ὅταν διαπυῆσαι μέλλῃ e διαπυεῖ.

Inoltre, non mi sembra grammaticalmente sostenibile la proposta della Duminil di tradurre ἀπό con la locuzione ‘à l’écart de’, dando cioè alla preposizione il valore di stato in luogo, quando, per le determinazioni di luogo, ἀπό esprime di solito il moto da luogo<sup>6</sup>.

Da quanto finora detto risulta che l’idea di ‘non ristagno’ come una delle condizioni perché si raggiunga l’obiettivo della più bassa (ἥκιστα) probabilità di infiammazione, appare poco difendibile e si può, pertanto, avanzare qualche dubbio sulla genuinità di ἴσχοιτο, benché tale lezione sia concordemente tradata dai codici medievali, tutti appartenenti alla medesima famiglia<sup>7</sup>. Ciò che, infatti, mi aspetterei nel nostro passo è piuttosto un’ ἔκχυσις verso l’esterno del pus ‘non bloccato’ per favorire la depurazione della ferita<sup>8</sup>, tanto più che in questo stesso trattato, poco più avanti, a 10,4, a proposito della ferita che provoca un gonfiore dei vasi sanguigni (ὑποκίρσοῦται), si legge questo precetto chirurgico:

τὸ δὴ τοιοῦτον ἦν τις τάμνη, πρὸς μήλην, ἣν ἐνδέχεται, εὖροον ἀπὸ τοῦ στόματος τὸ ἔλκος ἀνατάμνειν, ὅπη ἂν δοκῆ καιρὸς εἶναι, καὶ οὕτως ἰητροίην προσφέρειν ὀκοίης ἂν δοκῆ προσδεῖσθαι.

Da esso si inferisce che la pratica dell’incisione «sopra lo specillo» di questo tipo di ferita serve a renderla «*scorrevole* – nel senso fattivo di ‘che fa scorrere, che lascia scorrere’ – dalla bocca»<sup>9</sup>, cioè, in altri termini, a facilitare il *riversamento* dell’umore presente al suo interno, evitando, per tal via, il ristagno e la conseguente infiammazione della ferita stessa. Del resto, in modo analogo, nel passo sopracitato di *Fract.* 28 si consiglia di non fasciare molto stretto la ferita proprio per consentire al pus di essere εὐαπόρροτον, ossia di fluire con una certa facilità.

6 In effetti, l’*Index Hippocraticus*, cit., s.v. A I 1, registra il nostro passo tra gli esempi in cui con ἀπό «denotatur locus ... unde venit aliquis vel aliquid».

7 I codici in questione sono il ben noto *Marc. gr.* 269 del X sec. e i recenziatori *Par. gr.* 2140, *Par. gr.* 2142 e *Vat. gr.* 277, tutti e tre, in ultima analisi, dipendenti dal Marciano, cfr. le pp. 27–31 della *notice* della Duminil, la quale per questa parte riprende i risultati delle indagini sulla tradizione manoscritta di *Ulc.* condotte da Doris Raupach (*Die handschriftliche Überlieferung der hippokratischen Schrift De ulceribus*, Diss. Göttingen 1965).

8 L’idea che la suppurazione servisse a purificare una ferita è abbastanza diffusa nella pratica medica antica, cfr. Ch. F. Salazar, *The treatment of war wounds in Graeco-Roman antiquity*, *Studies in Ancient Medicine*, 21 (Leiden/Boston/Köln 2000) 24–28; in particolare, per il ricorso alla suppurazione in *Ulc.* p. 26.

9 Traduco la frase di *Ulc.* 10,4: πρὸς μήλην, ἣν ἐνδέχεται, εὖροον ἀπὸ τοῦ στόματος τὸ ἔλκος ἀνατάμνειν, diversamente dalla Duminil (cfr. la sua edizione a p. 58: «inciser la plaie, si possible, en suivant la sonde à partir des lèvres pour rendre l’écoulement facile»), e facendo dipendere il complemento ἀπὸ τοῦ στόματος dall’aggettivo εὖροος. Allo stesso modo intende Potter 351: «make your cut against a probe, if the lesion will permit it, so as to insure free flow from the mouth of the lesion».

Proporrei, a questo punto, di correggere ἴσχοιτο di *Ulc.* 1,3 in ἐκχέοιτο<sup>10</sup>, stampando il testo della proposizione ipotetica nel modo seguente:

καὶ τὸ πύον μὴ ἀπολαμβάνομενον ἀπὸ τοῦ ἔλκους τοῦ στόματος ἐκχέοιτο

e traducendo:

«e se il pus non bloccato si riversasse dalla bocca della ferita».

Tale congettura è paleograficamente verisimile, potendosi spiegare ἴσχοιτο come un errore di lettura da maiuscola in un antenato comune a tutta la tradizione manoscritta superstite, che nel gruppo *epsilon-kappa* di ἐκχέοιτο avrebbe omesso l'*epsilon* per la sua somiglianza morfologica con il precedente *sigma* lunato finale di στόματος e scambiato il *kappa* per *iota-sigma*, mentre nel successivo gruppo *epsilon-omicron* avrebbe letto per aplografia il solo *omicron*: στόματος ἴσχοιτο < CTOMATOCΕΚΧΕΟΙΤΟ.

Corrispondenza:

Vito Lorusso

Via Marsala 10

I-70024 Gravina in Puglia

10 Le attestazioni del passivo di ἐκχέω nel *corpus Hippocraticum* sono in tutto sette: in quattro casi il verbo ricorre in riferimento al sangue, cfr. *Aph.* VI 20 (= IV 568,5 L.), *Flat.* 10,4 (= VI 106,15 L.), *Morb. I* 17 (= VI 170,12 L.), *ibid.* 20 (= VI 176,11 L.); negli altri tre, invece, in riferimento rispettivamente al pus, *Morb. I* 19 (= VI 174,23 L.), al seme generatore della donna, *Nat. Mul.* 45 (= VII 390,4 L.) e al liquido uterino, *Mul. I* 60 (= VIII 120,2 L.).